

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

ГАО ЯНЬЦЗЮНЬ

**РУССКО-КИТАЙСКИЕ СЛОВАРИ В РОССИИ И КИТАЕ: СХОДСТВО И
РАЗЛИЧИЕ**

Специальность 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2023

Работа выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель: **Голубева-Монаткина Наталия Ивановна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Зыкова Ирина Владимировна**
доктор филологических наук, ФГБУН
«Институт языкознания Российской академии наук», Отдел теоретической лингвистики, ведущий научный сотрудник

Уржа Анастасия Викторовна
доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ
ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», филологический факультет, доцент кафедры русского языка

Кулева Анна Сергеевна
кандидат филологических наук,
ФГБУН «Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН», Отдел корпусной лингвистики и лингвистической поэтики, ведущий научный сотрудник

Защита диссертации состоится «16» ноября 2023 года в 16 часов на заседании диссертационного совета МГУ.058.1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovnet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский проспект д. 27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/058.1/2697>

Автореферат разослан «___» _____ 2023 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена исследованию теоретических и практических проблем русско-китайской лексикографии на базе русско-китайских словарей, изданных в России и Китае с середины XX века до настоящего времени. Эти словари являются двуязычными (переводными) словарями, т.е. такими, в которых лексические единицы одного языка семантизируются с помощью средств другого языка. Избранные для рассмотрения в диссертации русско-китайские словари относятся к общим (общеязыковым, неспециализированным) двуязычным словарям, поскольку в них включен в большей или меньшей степени весь словарный состав русского языка, а не только лишь отобранные разряды лексем.

Направлением данного исследования является изучение проблематики, связанной с лексикографическим представлением русских слов в русско-китайских словарях, одни из которых созданы в России и адресованы носителям такого флективного языка, как русский, тогда как другие сделаны в Китае и предназначены для говорящих на таком изолирующем языке, как китайский. Важность проблематизации лексикографического представления русской лексики в таких двуязычных словарях объясняется необходимостью активизировать создание русско-китайских словарей в России (здесь их составляется меньше, чем в Китае) и совершенствовать русско-китайскую лексикографию в Китае.

Актуальность диссертационного исследования заключается в том, что в результате впервые проведенного сопоставления текстов русско-китайских словарей, созданных в России и Китае, удалось конкретизировать черты сходства и различия двуязычных словарей, адресованных носителям типологически разных языков. Это может способствовать не только развитию русско-китайской лексикографии в обеих странах, но и углублению познания такой сложной структуры, какой является двуязычный словарь XXI века.

Степень научной разработанности проблемы. Лексикографическая теория Л.В. Щербы не только заложила основу разработки теории двуязычной лексикографии, но и способствовала улучшению качества создававшихся в России двуязычных словарей. Исследование теоретических и практических аспектов двуязычной лексикографии было продолжено в теоретических работах и словарях В.Г. Гака и В.П. Беркова, а также И.В. Балканова, Г.И. Бобоевой, Н.К. Гарбовского, О.М. Карповой, А.В. Садикова, Б.Д. Цыренова, Л.П. Черниковой. Проведенное диссертационное исследование было бы невозможно без опоры на существующие исследования русского и китайского языков, что для автора данной диссертации в основном связано с работами таких ученых, как П.Н. Денисов, О.И. Завьялова, С.А. Кузнецов, С.И. Ожегов, Н.В. Перфильева, Д.Н. Ушаков, М.И. Фомина, Н.Ю. Шведовой, а также с академической Русской грамматикой-80. Исследования В.Г. Дацышена, П.Е. Скачкова и И.Ф. Поповой составили основу для изучения истории русско-китайской лексикографии в России.

Что касается Китая, то здесь лишь в середине XX века появились статьи о двуязычной, в том числе и русско-китайской, лексикографии. Затем теоретические исследования продолжили лексикографы: Сюй Гаоюй (许高渝), Цзай Лухэн (载鲁恒), Ли Вэньфан (李文方), Чжан Емин (张晔明), Чжан Цзиньчжун (张金忠), Чжан Ихуа (章宜华), Чэнь Бинтяо (陈炳迢), Хуан Цзяньхуа (黄建华), Чэнь Чусян (陈楚祥), Чжан Хоучжэн (张后尘), Ли Мини (李明一).

Объект исследования – русско-китайская лексикография в России и Китае.

Предмет исследования – черты сходства и различия современных русско-китайских словарей, два из которых созданы в России и три в Китае.

Цель исследования – выявить черты сходства и различия современных русско-китайских словарей, созданных в обеих странах.

Задачи исследования:

- 1) изучить историю создания русско-китайской лексикографии в России и Китае;
- 2) рассмотреть основные теоретические и практические проблемы, встающие перед российскими и китайскими лексикографами при создании русско-китайских словарей;

3) описать основные особенности макроструктуры и микроструктуры русско-китайских словарей, составленных в России и Китае с середины XX века по настоящее время;

4) выявить и проанализировать основные черты сходства и различия макро- и микроструктуры русско-китайских словарей, созданных в России и Китае.

Гипотеза исследования: основные особенности составленных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены прежде всего адресованностью словарей носителям языков разного типа, а также уровнем развития теории и практики лексикографии в России и Китае в момент создания словаря и национальной лексикографической традицией.

Использованы следующие **методы** исследования: 1) сравнительно-сопоставительный метод в приложении к описанию русско-китайских словарей, составленных в России и Китае; 2) метод лингвистического описания для всесторонней характеристики словников и структуры словарей; 3) исторический подход для изучения специфики составления русско-китайских словарей в России и Китае до середины XX века; 4) количественный и статистический методы для анализа конкретных различий и тенденций в развитии словников русско-китайских словарей с середины XX века до наших дней; 5) метод классификации при выделении различных групп лексики в словниках; 6) метод лингвистического наблюдения при отборе словарей для сопоставления, выделении значимых признаков и детальном описании материала.

Теоретической базой исследования послужили труды российских и китайских языковедов: В.М. Алпатов (2018), В.П. Берков (1973, 2004), В.Г. Гак (1964, 1977, 1998), Н.К. Гарбовский (2007, 2008), В.Г. Дацышен (2006, 2013, 2018), П.Н. Денисов (1977, 1993), В.В. Дубичинский (1998, 2008), О.И. Завьялова (2002, 2014), Е.С. Истрина (1944), Н.М. Несова (2007, 2018), А.В. Садилов (2019), П.Е. Скачков (1977), Г.Н. Складневская (1994, 2019), В.М. Солнцев (1963, 1990), А.В. Суперанская (2014, 2019), Б.Д. Цыренов (2017), Н.И. Фельдман (1957), Цай Хунянь (2019), Чэнь Хао (2021), Л.В. Щерба (1936, 1974), Чэнь Чусян (1994, 2001), Хуан Цзяньхуа (1993а, 1993б, 2001а, 2001б), Ли Миньи (2011), Ли Вэньфан (1998), Чжан Цзяхуа (2006), Чжан Ихуа (2002), Чжан Ихуа (2007), Янь Годун (2006), Чжан Цзиньчжун (2005), Цзюй Фэн (2006), Чжао Хайянь (2012), Чжэн Шупу (1988, 2001, 2004).

Научная новизна заключается в том, что впервые:

1) выявлены конкретные черты сходства русско-китайских словарей, созданных в России и Китае;

2) определены конкретные черты различия русско-китайских словарей, созданных в России и Китае;

3) описана история формирования русско-китайской лексикографии в России и Китае как отражение истории отношений между обеими странами;

4) конкретизировано описание тех особенностей русско-китайских словарей, которые обусловлены адресованностью этих словарей носителям русского и китайского языков.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

1) продемонстрировано, что созданные в России и Китае русско-китайские словари имеют не только черты сходства, которые объясняются универсальностью структуры современного двуязычного словаря, но и различия, обусловленные не только типом языка, национальной культурной и лексикографической традицией, но и влиянием фактора адресата;

2) выявлено, что, несмотря на то что российские и китайские составители русско-китайских словарей обсуждают и решают сходные лексикографические проблемы, все же китайские лексикографы стремятся решать прежде всего практические задачи;

3) конкретизация черт сходства и различия российских и китайских словарей, произведенная на базе исследования пяти реально существующих двуязычных словарей, позволяет углубить познание такой сложной структуры, какой является текст двуязычного словаря (особенно такого, где «работают» языки разных типов и задействовано письмо разного типа);

4) обнаружено, что в определенной степени история русско-китайской лексикографии в России и Китае может рассматриваться как отражение истории отношений между обеими странами.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты будут полезны как для чтения теоретических курсов по двуязычной лексикографии, русской лексикографии, китайской лексикографии, так и для практики преподавания русского языка носителям китайского языка и китайского языка носителям языка русского.

Материалом исследования являются однотомные общие (неспециализированные) русско-китайские словари, изданные в России и Китае:

1) *Чэнь Чанхао*. Русско-китайский словарь [Текст]: около 26000 слов / сост. Чэнь Чанхао, А.Г. Дубровский и А.В. Котов; под ред. Чэнь Чанхао и Б.С. Исаенко. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1952. 974 с.;

2) *Баранова З.И.* Большой русско-китайский словарь. Около 120000 слов и словосочетаний / З.И. Баранова, А.В. Котов. 7-е изд., испр. М.: Живой язык, 2010. 568 с.;

3) *俄华词典 / 主编郭景天// 中华书局出版, 1953. 701 页 (Русско-китайский словарь / гл. ред. Го Цзинтянь // Пекин: Китайское книгоизд-во, 1953. 701 с.);*

4) *大俄汉词典 / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. 修订版. 北京: 商务印书馆, 2001. 2857 页 (Большой русско-китайский словарь / Подготовлен Институтом словаря Центра изучения русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Изд. испр. Пекин: Шаньгу Иньшугуан, 2001. 2857 с.);*

5) *新时代大俄汉词典 / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. 北京: 商务印书馆, 2019. 2725 页 (Большой русско-китайский словарь новой эпохи / Подготовлен Институтом словаря в Центре изучения русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Издание исправленное. Пекин: Шаньгу Иньшугуан, 2019. 2725 с.).*

На защиту выносятся следующие **положения**:

1) Особенности созданных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены адресованностью этих словарей носителям типологически разных языков, различием используемых в российских и китайских словарях типов письма, а также несходством российской и китайской лексикографических традиций.

2) Сопоставленные российские и китайские словари имеют сходство и различие, причем черт различия больше, чем черт сходства.

3) Макроструктурное сходство сопоставленных словарей проявляется в их словниках, общей структуре и обусловлено тем, что и российские, и китайские лексикографы опирались на существующие модели макроструктуры современного двуязычного словаря и на одни и те же российские толковые словари. Микроструктурное сходство находит свое выражение в том, что в словарных статьях и российских, и китайских словарей реализуется сложившаяся в течение многих десятилетий универсальная структура словарной статьи.

4) Макроструктурные различия сопоставленных словарей состоят как в разном составе их словников, так и в том, что в китайских словарях больше, чем в российских, разделов, размещенных перед корпусом словарных статей, и больше приложений, которые содержат не только необходимую грамматическую и фонетическую информацию о русском слове, но и собственно энциклопедическую информацию. Микроструктурные различия словарей – в том, что в словарных статьях китайских словарей содержится больше грамматической и энциклопедической информации, чем в словарных статьях российских словарей. Эти различия объясняются прежде всего тем, что в Китае русско-китайские словари создаются для носителей китайского языка.

5) Отсылочный способ подачи парадигматической, синтагматической и эпидигматической информации о русском слове придает китайским словарям гипертекстовый характер: в них, в отличие от российских словарей, часть такой информации дается через

отсылку пользователя к разделам-приложениям (в проанализированных российских словарях подобные разделы отсутствуют).

б) История формирования русско-китайской лексикографии в России и Китае отражает историю развития отношений между обеими странами.

Обоснованность и достоверность выводов обеспечиваются теоретической базой, созданной российскими и китайскими лексикографами, достаточным количеством сопоставленных русско-китайских словарей, использованием элементов статистической обработки полученных данных.

Апробация работы: полученные в диссертации результаты обсуждались на семи международных конференциях – XIII Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» (20. 04. 2023), XXX Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2023», Международная научно-практическая конференция «Большое евразийское партнерство: лингвистические, политические и педагогические аспекты», XXIX Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2022» (11–22 апреля 2022), XXVIII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2021» (12–23 апреля 2021), IV Международная научно-практическая онлайн-конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур» (25 февраля 2021), XXVI Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2019» (11 апреля 2019).

Структура диссертации: данная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы (148 работ) и 5 приложений. I глава «Научная литература о русско-китайской лексикографии в России и Китае» состоит из трех параграфов: «История создания русско-китайских словарей в России», «История создания русско-китайских словарей в Китае» и «Русские и китайские лексикографы о теории и практике двуязычной лексикографии». II глава «Макроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и Китае» имеет три параграфа: «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня»; «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова и «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу»; «Новейший русско-китайский словарь, изданный в Китае». III глава «Микроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и Китае» содержит три параграфа: «Микроструктура российских словарей», «Микроструктуры китайских словарей», «О географических наименованиях в исследуемых словарях».

В диссертации имеется пять приложений, в которых демонстрируется по необходимости лишь часть словников (лексикографируемые единицы на букву А) исследованных в диссертации словарей: Приложение 1. Список русских слов на букву А в «Русско-китайском словаре» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко; Приложение 2. Список русских слов на букву А в «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня; Приложение 3. Список русских слов на букву А в «Большом русско-китайском словаре» З.И. Барановой, А.В. Котова; Приложение 4. Список русских слов на букву А в «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г.; Приложение 5. Список русских слов на букву А в новейшем русско-китайском словаре, изданном в Китае.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность исследования, формулируются степень научной разработанности проблемы, объект исследования и его предмет, цель, задачи и гипотеза; указываются методы и теоретическая база исследования, а также научная новизна, теоретическая и практическая значимость, материал исследования, приводятся положения, выносимые на защиту, доказываемость обоснованность и достоверность выводов, излагаются сведения об апробации работы и ее структуре.

В **первой главе** «Научная литература о русско-китайской лексикографии в России и Китае» рассматриваются история создания русско-китайских словарей в России и Китае, а

также ряд теоретических и практических проблем двуязычной лексикографии. В параграфе 1.1. «История создания русско-китайских словарей в России» демонстрируется, что история создания этих словарей в России неразрывно связана с развитием как отношений между Россией и Китаем, так и российского китаеведения. Первыми составителями русско-китайских словарей стали члены Русской Православной миссионерской группы в Китае (张金忠 2005; 郭定泰 1981), которую русский царь направил в 1712 г. для изучения культуры, языка и религии Китая, но эти словари изданы не были. Самым ранним из дошедших до нас опубликованных русско-китайских словарей является «俄汉合璧词典» (Русско-китайский словарь), написанный П.С. Поповым в 1879 г. По мере развития русского китаеведения количество русско-китайских словарей постепенно увеличивалось, но в России таких словарей составлялось всё же меньше, чем словарей китайско-русских. В настоящее время в России продолжают создаваться разные типы русско-китайских словарей.

В параграфе 1.2. «История создания русско-китайских словарей в Китае» отмечается, что составление русско-китайских словарей началось в Китае лишь в XX веке, причем первые такие словари имели огромные недостатки в отборе слов и их семантизации. Русско-китайская лексикография была по-настоящему создана и развита лишь после образования Нового Китая. В исследованный в диссертации период количество составляемых русско-китайских словарей постоянно росло, а их качество улучшалось. Лишь с 1960-х по 1970-е годы в результате осложнений межгосударственных отношений двух стран работа над составлением русско-китайских словарей почти остановилась: в это время в Китае вышел в свет лишь один русско-китайский словарь.

В параграфе 1.3. «Российские и китайские лексикографы о теоретических и практических проблемах двуязычной лексикографии» отмечается, что проблемы двуязычной лексикографии попали в поле зрения исследователей сравнительно недавно, и, например, в Китае при очень большом количестве разнотипных двуязычных словарей научная литература о них вообще сравнительно невелика (卜爱萍 2011). В этом параграфе анализируются проблемы, связанные с решением русскими и китайскими лексикографами таких важных аспектов двуязычной лексикографии, как отбор слов и структура словарной статьи. В частности, и российские, и китайские исследователи подчеркивают, что в словниках однотипных двуязычных словарей имеются большие различия: нормативная характеристика лексикографируемой единицы в таких словарях не слишком важна; пропорциональная доля различных видов лексики в разных двуязычных словарях различна и что вообще отсутствуют объективные критерии отбора слов в двуязычные словари (Берков 2004; 黄建华 1993; 张金忠 2005).

Что касается словарной статьи, то российские лексикографы подчеркивают, что она является «основной композиционной и коммуникативной единицей словаря как особого жанра информационно-справочной литературы», что ее универсальные черты в композиции, синтаксисе, стиле, оформлении «проистекают из универсальных черт словаря любого типа, т.е. таких свойств, которые не зависят от его типа» (Денисов 1993). Китайские лексикографы пишут, в частности, о том, что широта и глубина левой и правой части словарной статьи зависят от цели составления словаря и его адресата, важным же показателем успешности составления словаря является ее правая часть.

Для проведенного в диссертации сопоставления русско-китайских словарей, изданных в России и Китае, имели большое значение сведения как об истории создания таких словарей в каждой стране, так и о тех решениях важных теоретических и практических проблем двуязычной лексикографии, которые предлагают российские и китайские лексикографы.

Во **второй главе** «Макроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и Китае» в двух первых параграфах исследуются и сопоставляются две пары русско-китайских словарей: в параграфе 2.1. – российский «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и китайский «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня; в параграфе 2.2. –

русский «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова и китайский «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу. Сначала анализируется макроструктура каждого из четырех словарей, а именно произведенный авторами словарей отбор лексикографируемых единиц, а также то, из каких разделов состоит каждый словарь и как эти разделы располагаются по отношению друг к другу. Затем производится сопоставление словарей и структуры русских и китайских словарей.

Сопоставительный анализ макроструктуры русско-китайских словарей, созданных в России и Китае, позволил выявить черты их сходства и различия.

1) Российские и китайские словари имеют сходство в отборе слов, – в их словарях есть:

- существительные, глаголы, прилагательные, наречия, а также числительные, местоимения, предлоги, союзы, частицы, междометия, причем существительных больше всего;
- разнообразная специальная лексика, употребляющаяся в военной (*авангард*), финансовой (*аккредитив*) и дипломатической (*аккредитовать*) областях, а также алиенизмы (*арба*) и такие имена собственные, как мифонимы (например, *Адам*; они отсутствуют лишь в русском словаре 1952 г.) и названия учреждений, предприятий, обществ (*Артек*).

2) Российские и китайские словари имеют структурное сходство:

- они содержат сходные разделы: «Предисловие» / «前言», инструкции по пользованию словарем («О пользовании словарём» / «凡例»), техническую информацию («Условные сокращения», «Русский алфавит»), корпус словарных статей и «Географические названия» / «世界地名» (Географические названия);

- в русском словаре 2010 г. и трёх китайских словарях корпусы словарных статей организованы по алфавитно-гнездовому принципу;

- в русских и китайских словарях омонимы даются в разных словарных статьях;

- в русском словаре 1952 г. и трёх китайских словарях синтаксические дериваты становятся заголовочными единицами отдельных статей.

3) Российские и китайские словари имеют различия в отборе слов:

- если при отборе слов российские лексикографы опирались преимущественно на российские толковые словари, в которых зафиксирована литературная лексика, то китайские лексикографы использовали не только словари толковые, но и созданные в России словари новых слов, сокращений, жаргонизмов, что нашло отражение в словарях китайских словарей;

- доля существительных в словарях китайских словарей меньше (около 69%), чем доля существительных в словарях русских словарей (около 78%), в то время как доля других частей речи в китайских словарях выше, чем в русских (например, глаголы – около 5% в китайских словарях, около 4% в русских; прилагательные – около 20% в китайских словарях и около 17% в русских);

- доля существительных в словарях китайских словарей меньше (около 69%), чем доля существительных в словарях русских словарей (около 78%); доля других частей речи в китайских словарях выше, чем в русских. Например, глаголы занимают около 5% в китайских словарях, около 4% – в русских; прилагательные – около 20% в китайских словарях и около 17% – в русских;

- в отличие от китайских лексикографов, российские лексикографы обычно не обращают особого внимания на специальную лексику, что находит отражение в словарях: русский словарь содержит меньше, чем китайские словари, лексических единиц, употребляющихся в сферах медицины (*авитаминоз*), физики (*антиматерия*), биологии (*аутоиммунитет*), ботаники (*аноны*), философии (*атеизм*);

- в китайских словарях содержится больше имен собственных: топонимов (*Ассирия*), антропонимов (*Авраам*), астронимов (*Алголь*), наименований средств передвижения (*Ауди*), документонимов (*Авогадро закон*), фалеронимов (*орден Анны*), фиктонимов (*Агамемнон*), названий органов периодической печати (*Академик*). Если в русский словарь включено мало алиенизмов, которые в основном являются внутренними (*арба*), то в китайских больше внимания уделяется алиенизмам внешним (*аскер*);

– в китайские словари включено больше производных слов (например, прилагательные, мотивированные прилагательными), чем в российские;

– в отличие от китайских словарей, в российском словаре 2010 г. синтаксические дериваты (в этом словаре – это отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой) приводятся внутри словарной статьи;

– в китайских словарях, в отличие от российских, наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, включаются в статьи соответствующих прилагательных.

4) Структурные различия российских и китайских словарей:

– если китайские словари содержат несколько разделов, посвященных грамматике русского языка («发音. Фонетика», «语法检查索引» (Грамматический указатель), «名词变格表» (Таблица склонения существительных), «形容词变格表» (Таблица склонения прилагательных)), то лишь в российском словаре 1952 г. есть грамматический раздел;

– в отличие от российских словарей, в трёх китайских словарях есть энциклопедические разделы. Например, «化学元素周期表» (Таблица химических элементов).

5) Российские и китайские словари имеют различия в типографическом оформлении.

В параграфе 2.3. «Новейший русско-китайский словарь, изданный в Китае» исследуется словник и структура словаря «新时代大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь новой эпохи) 2019 г. издания, а затем словник и структура этого словаря сравниваются со словником и структурой проанализированного в параграфе 2.2. словаря 2001 г. словаря «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу. Оба словаря подготовлены одним и тем же коллективом Хэйлунцзянского университета, возглавляемым Чжэном Шупу. Сопоставление словарей 2001 и 2019 г. позволило увидеть те существенные изменения, которые китайские лексикографы внесли в новую редакцию русско-китайского словаря.

Словарь 2019 г. отличается от словаря 2001 г. тем, что его лексикографические источники включают четыре словаря новых слов, три словаря жаргонизмов и два словаря иностранных слов, что нашло отражение в его словнике.

По сравнению со словником 2001 г. в словнике 2019 г.:

– содержится больше новых слов (около 50 000 единиц, в основном заимствованных из английского языка, среди них на букву А – 60), жаргонизмов (29 единиц на букву А) и алиенизмов;

– имеется меньше существительных, прилагательных и глаголов, больше служебных слов;

– количество аббревиатур, специальных слов, имен собственных сокращено.

По сравнению со словарем 2001 г. в словаре 2019 г.:

– есть раздел «目次» (Оглавление);

– как отдельный раздел оформлен список лексикографических источников («主要参考书目»);

– имеется раздел «略语对照表» (Таблица условных сокращений, служащих пометами), содержащий подробнейшую классификацию китайских словарных помет;

– общий объём приложений («附录») меньше, поскольку отсутствуют разделы «国际词素» (Интернациональные морфемы), «化学元素表» (Таблица химических элементов), «数学符号表» (Таблица математических знаков), «各国货币单位表» (Таблица мерных денежных единиц);

– нет ряда разделов перед корпусом словарных статей: «编者» (Составители), «修订者» (Редакторы), «修订版前言» (Предисловие к исправленному изданию).

В третьей главе «Микроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и Китае» в двух первых параграфах исследуются и сопоставляются словарные статьи тех же двух

пар русско-китайских словарей, что и в параграфах 2.1. и 2.2., а также китайского словаря 2019 г., проанализированного в параграфе 2.3. Это – словарные статьи российского «Русско-китайского словаря» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и китайского «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня; в параграфе 3.2. – словарные статьи российского «Большого русско-китайского словаря» З.И. Барановой, А.В. Котова и китайских «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу, «新时代大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь новой эпохи). Сначала в отдельности анализируются словарные статьи каждого из четырех словарей, а затем производится сопоставление словарных статей российских и китайских словарей.

Сопоставительный анализ микроструктуры русско-китайских словарей, созданных в России и Китае, позволил выявить черты их сходства и различия.

1) В пяти проанализированных российских и китайских словарях в микроструктуре имеются следующие черты сходства:

– представлена просодическая характеристика русских слов, ударение поставлено не только на заголовочном слове, выделенном полужирным шрифтом, но и на других русских словах: «**вопрóс** м 1. 问题 wèn tí; задавать ~ <...>» (Баранова 2010) / «**вопрóс**, -а [阳] ① (要求回答或解释的) 问题; задать кому ~ 向...提问; ответить на ~ 回答问题 <...>» (大俄汉词典 2001);

– имеется грамматическая информация о русском слове, которая эксплицируется в его парадигматических, синтагматических и эпидигматических (словообразовательных) связях, представленных в словарных статьях российских и китайских словарей сходным образом. Парадигматические связи русского слова показаны с помощью грамматических помет, флексий, словоформ. Синтагматические связи представлены в основном наиболее употребительными сочетаниями слов, используемыми как иллюстрации: «**аппетít** м 1. тк. ед. 食欲 shiyu, 胃口 weikou; плохой ~ 食欲不好; есть с ~ом 吃的很香 2. мн. ~ы перен. (стремления) <...>» (Баранова 2010) / «**аппетít**, -а [阳] 1. 食欲, 胃口; <转> 兴趣. отличный ~ 特别好的胃口. есть без ~ а 吃东西没胃口 . есть с ~ ом 吃得很香<...>» (大俄汉词典 2001);

– в российских и китайских словарях членение русского слова на значения (филиация) произведено в основном с опорой на самые значимые в эпоху создания того или иного двуязычного словаря толковые словари русского языка, опубликованные в России (для словарей 1952 и 1953 г. это – словарь Д.Н. Ушакова, для словарей XXI века – редакции словаря С.И. Ожегова, словарь С.А. Кузнецова), причем составители и российских, и китайских словарей нередко не только изменяют тот порядок следования значений, который есть в толковых словарях, но и некоторые значения опускают;

– и в российских, и в китайских словарях семантизация лексикографируемых единиц, дополняющая филиацию, производится в основном с помощью китайских эквивалентов;

– в качестве иллюстраций используются употребительные сочетания слов, в которых отражены подчинительные связи: глагола (беспредложное и предложное управление, примыкание; глагольные связи у существительных и прилагательных); существительного (согласование прилагательного с существительным, беспредложное и предложное управление, беспредложное падежное примыкание, предложное примыкание); прилагательного (беспредложное и предложное управление, примыкание). Как иллюстрации в словарных статьях используются также короткие фразы.

2) Российские и китайские словари имеют следующие черты различия в микроструктуре:

– в российских словарных статьях китайские слова обязательно транскрибируются (кириллицей и пиньинем), тогда как русское слово транскрибируется (кириллицей) при отличии орфографии от орфоэпии: «**дéла||ть** 1. 做 цзо, 干 гань <...>» (Чэнь Чанхао 1952); «делать, сделать 1. 做 zuò, 干 gàn <...>» (Баранова 2010); «**бог** [бох], -а, <...> <宗> 上帝, 天主, 神. христиánский ~ 基督教的上帝. <...>» (大俄汉词典 2001; 新时代大俄汉词典 2019);

– в китайских словарных статьях содержится больше грамматической информации, чем в российских, причем часть этой информации является отсылочной: «**врём||я** с 1. 时候 shí hou <...>» (Баранова 2010) / «**врёмья**, 二、三、六格 -мени, 五格 -менем, 复-менá, -мён, -менám [中]

① [单]时间; [用作谓语]是...的时候. Вне времени и пространства движение материи невозможно <...>» (大俄汉词典 2001); «**вопрóс** ① [男] ① 疑问, 质问 <...>» (郭景天 1953). В находящейся после корпуса словарных статей «Таблице склонения существительных» под номером ① указываются необходимые пользователю падежные окончания;

– в словарных статьях китайских словарей может содержаться гораздо больше энциклопедической информации о лексикографируемой единице, чем в словарных статьях российских словарей;

– словарные статьи с одним и тем заголовочным словом в китайских словарях часто обладают большим объёмом, чем в российских, поскольку: а) китайские лексикографы более полно, чем российские, отражают значения и оттенки значений, представленные в тех толковых словарях, на которые опирались составители данного двуязычного словаря; б) в китайских словарных статьях есть дополнительная информация о заголовочной единице (указание на лексическую сочетаемость, на производителя действия ...); в) если российские лексикографы стремятся к краткости при передаче безэквивалентной лексики, то лексикографы китайские обычно одновременно используют описание и комментарий, дают в скобках энциклопедическую информацию; г) в китайских словарях могут содержаться сведения о происхождении слов, приводятся различающиеся в разных регионах Китая (материковый Китай, Гонконг, Тайвань) наименования реалии (*ананас*: 菠萝 (на континенте) и 凤梨 (на Тайване) (郭景天 1953; 大俄汉词典 2001; 新时代大俄汉词典 2019);

– по сравнению с российскими словарями, в китайских имеется большее разнообразие помет;

– словарные статьи российских и китайских словарей отличаются друг от друга в типографическом оформлении.

Параграф 3.3. «О географических наименованиях в исследуемых словарях» посвящен сопоставительному анализу списков географических наименований, приложенных к исследуемым словарям. Проведенное сопоставление позволило выявить следующее:

1) в китайских словарях приведено больше географических названий, чем в российских;

2) в китайских словарях, в отличие от российских, имеется транскрипция русскоязычного топонима только в том случае, когда произношение лексикографируемой единицы не совпадает с написанием («**Эс-сйдер** [дэ] 锡代尔 (利比亚城市)» (大俄汉词典 2001) ‘Эс-сйдер [дэ] транскрипция иероглифами (либийский город)’), а также содержится энциклопедическая информация («**Амур** 阿穆尔河 (中俄河界, 我国称黑龙江)» (大俄汉词典 2001; 新时代大俄汉词典 2019) ‘Амур транскрипция иероглифами + ‘река’ (китайско-российская речная граница, в Китае эта река называется Хэйлунцзян)’);

3) в российских словарях, в отличие от китайских, китайское наименование топонима обязательно транскрибируется кириллицей или пиньинем, и указывается сокращенное наименование китайских административных единиц (провинции, города) после пометы *сокр.*: «**Ганьсу** 甘肃 ганьсу, *сокр.* 甘 гань» (Чэнь Чанхао 1952); «**Тамбов** 2. 坦波夫 tangbofu» (Баранова 2010);

4) в российских словарях, в отличие от китайских, после историко-географического наименования страны дается политико-правовое наименование самого государства: «**Китай** 中国 zhōngguó; Китайская Народная Республика 中华人民共和国 zhōnghuá rénmín gònghéguó» (Баранова 2010) / «**Китай** 中国» (大俄汉词典 2001).

В словарях российском 1952 г. и китайском 1953 г. используются традиционные китайские названия для тех административных единиц, которые раньше были частью Китая, а

теперь являются частью России: «Владивосток 海参崴 Хайшэньвэй» (Чэнь Чанхао 1952) / «Владивосток 海参崴 (苏联在远东之重要军港)» (郭景天 1953) 'Владивосток Хайшэньвэй (Важный советский военный порт на Дальнем Востоке)'. Что касается словарей XXI века, то в них для обозначения современных названий русских городов уже используется транскрипция иероглифами, а в словаре 2010 г. – транскрипция пиньинем: «Владивосток г. 符拉迪沃斯托克 fúlādíwòsītōkè» (Баранова 2010) / «Владивосток 符拉迪沃斯托克 (海参崴) (俄罗斯城市)» (大俄汉词典 2001).

Заключение

История составления ранних русско-китайских словарей неотделима от деятельности русских миссионеров в Китае в XVIII веке: в России русско-китайские словари появились гораздо раньше, чем в Китае, где первый русско-китайский словарь был создан лишь в 1917 г., когда был опубликован «华俄合璧商务大字典» (Большой китайско-русский коммерческий словарь), составленный известным китайским русистом Чэн Яочэнем (程耀辰). Этот словарь, несмотря на его название, на самом деле является русско-китайским словарем, поскольку в нём сначала располагается русское слово, а затем его перевод на китайском. Что касается лексикографической теории, то именно исследования советских лексикографов, особенно Л.В. Шербы, заложили теоретическую основу для современной двуязычной лексикографии в Китае, в котором она активно развивается (в настоящее время в Китае опубликовано больше русско-китайских словарей, чем в России).

Проведенное в диссертации сопоставление русско-китайских словарей, созданных в России и Китае, позволило выявить, что особенности созданных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены их адресованностью носителям типологически разных языков, пользующихся соответственно кириллической и иероглифической письменностями, а также национальной лексикографической традицией.

Черты сходства сопоставленных русско-китайских словарей объясняются ориентацией и российских, и китайских лексикографов на существующие современные модели макро- и микроструктуры двуязычного словаря.

Словники российских и китайских словарей содержат существительные, глаголы, прилагательные, наречия, а также числительные, местоимения, предлоги, союзы, частицы, междометия, специальные слова, имена собственные, алиенизмы, фразеологизмы.

В исследованные словари включены корпуса словарных статей, предисловия, пояснения о построении словаря и работе с ним, а также приложения. В российском словаре 2010 г. и трёх китайских словарях корпуса словарных статей организованы по алфавитно-гнездовому принципу. В российских и китайских словарях омонимы даются в разных словарных статьях.

В созданных российскими и китайскими лексикографами словарных статьях имеются просодическая и грамматическая характеристики русского слова: во всех русских словах пяти проанализированных словарей проставлено ударение. Грамматическое оформление также сходно. Словарные статьи снабжены иллюстративным материалом и стилистическими пометами.

Что касается различий, то они выявлены в макро- и микроструктуре сопоставленных словарей.

Макроструктурные различия сопоставленных словарей состоят в следующем: а) в отличие от словников российских словарей, в словниках китайских словарей есть новые слова, сокращения, жаргонизмы. Кроме того, в китайских словарях разнообразнее и объемнее представлены специальная лексика, имена собственные, производные слова, алиенизмы; б) в китайских словарях больше разделов, чем в российских словарях; в) в приложениях китайских словарей, в отличие от российских, содержится фонетическая, грамматическая и собственно энциклопедическая информация; г) алфавитный порядок следования заголовочных единиц использован лишь в одном из исследованных словарей – российском словаре 1952 г.

Среди микроструктурных различий следует назвать следующие: в российских словарях: а) китайские слова обязательно транскрибируются, тогда как в китайских словарях русское слово транскрибируется лишь при отличии написания слова от его произношения; б) менее полно, чем в китайских, отражены значения и оттенки значений русского слова; в) содержится меньше грамматической информации, чем в китайских; г) приводится значительно меньше энциклопедической информации, чем в китайских. Словарные статьи в китайских словарях нередко обладают большим объёмом, чем в российских.

Сопоставительное изучение словарей разных типов, прежде всего созданных на базе типологически разных языков, имеет огромное значение для теории и практики лексикографии, для осмысления процессов, происходящих в лексике; описание и сравнение словарей важны для понимания общественных и культурных изменений в той или иной стране. Велика роль словарей и для оптимизации процессов межкультурной коммуникации. Русско-китайские словари, не являясь словарями культуры в собственном смысле слова, отражают не только российские культурные реалии, но и восприятие этих реалий носителями китайского языка. Этим обусловлена важнейшая роль русско-китайских словарей в познании русской культуры носителями китайского языка и китайской культуры носителями русского языка.

Список работ, опубликованных по теме диссертации
Научные статьи, опубликованные в журналах Scopus, Wos, RSCI, а также в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 5.9.8

1. Гао Яньцзюнь. О пяти этапах развития русско-китайской лексикографии в Китае // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2019. № 07. С. 120–123 (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,092).

2. Гао Яньцзюнь. О некоторых различиях словарных статей однопольных двуязычных словарей, созданных в России и Китае // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 2. С. 437–439 (Импакт-фактор РИНЦ 2021– 0,338).

3. Гао Яньцзюнь. Современный русско-китайский словарь в России и Китае: структура словарной статьи // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. 2020. № 08/2. С. 71–74 (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,092).

4. Гао Яньцзюнь. О приложении «Географические названия» в русско-китайских словарях, изданных в России и Китае // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3. С. 358–361 (Импакт-фактор РИНЦ 2021– 0,338).

Статьи в журналах, в сборниках тезисов докладов и научных трудов

5. Гао Яньцзюнь. Из истории русско-китайских словарей // XXVI Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов 2019». 9–12 апреля 2019 г., Москва, Россия: Материалы тезисов / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. М.: МАКС Пресс, 2019. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

6. Гао Яньцзюнь. Об одном представлении русской падежной системы в китайских двуязычных словарях и учебниках русского языка // XXVII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов 2020». 13–17 апреля 2020 г., Москва, Россия: Материалы тезисов / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. М.: МАКС Пресс, 2020. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

7. Гао Яньцзюнь. Русско-китайские словари в России и Китае (исторический, лингвистический и дидактический аспекты) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2020. № 4 (837). С. 102–112.

8. Гао Яньцзюнь. Об отборе слов в «Большой русско-китайский словарь новой эпохи» // Китайская цивилизация в диалоге культур: Материалы IV Международной научно-

практической конференции. М.: Московский государственный областной университет, 2021. С. 73–76.

9. Гао Яньцзюнь. Заимствованная иностранная лексика в «большом русско-китайском словаре новой эпохи // XXVIII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов 2021». 12–23 апреля 2021 г., Москва, Россия: Материалы тезисов / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. М.: МАКС Пресс, 2021. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

10. Гао Яньцзюнь. О толковании безэквивалентной лексики в современных русско-китайских словарях // XXIX Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2022». 11–22 апреля 2022 г., Москва, Россия: Материалы тезисов / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. М.: МАКС Пресс, 2022. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

11. Гао Яньцзюнь, Голубева-Монаткина Н.И. Фонетическая и грамматическая информация о русском слове в русско-китайских словарях // Русский язык и культура в зеркале перевода: XIII Международная научная конференция; Материалы конференции. М.: Издательство Московского университета, 2023. С. 194–204.

12. Гао Яньцзюнь. Заметки о чертах сходства и различиях современных русско-китайских словарей, созданных в России и Китае // Большое Евразийское партнерство: лингвистические, политические и педагогические аспекты: Материалы Международной научно-практической конференции. М.: Издательство МГОУ, 2023. С. 92–96.